Porównanie tłumaczeń Kapłańska 9:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wszedł\* Mojżesz i Aaron do namiotu spotkania, a kiedy wyszli i błogosławili lud,\*\* całemu ludowi ukazała się chwała JAHWE.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po dokonaniu tego wszystkiego, Mojżesz z Aaronem weszli do namiotu spotkania. Kiedy stamtąd wyszli i błogosławili lud, całemu ludowi ukazała się chwała JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Mojżesz i Aaron weszli do Namiotu Zgromadzenia, potem wyszli i pobłogosławili lud. I chwała JAHWE ukazała się całemu ludowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszedł Mojżesz i Aaron do namiotu zgromadzenia, a wszedłszy błogosławili ludowi; i okazała się chwała Pańska wszystkiemu ludowi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszedszy Mojżesz i Aaron do przybytku świadectwa i zasię wyszedszy błogosławili ludowi. I ukazała się chwała PANSKA wszytkiemu zgromadzeniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz i Aaron weszli do Namiotu Spotkania, potem wyszli stamtąd i pobłogosławili lud. Wtedy chwała Pana ukazała się całemu ludowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mojżesz i Aaron weszli do Namiotu Zgromadzenia, a potem wyszli i błogosławili lud, a chwała Pana ukazała się całemu ludowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz i Aaron weszli do Namiotu Spotkania, a gdy wyszli, pobłogosławili lud. Wtedy ukazała się całemu ludowi chwała JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Mojżesz i Aaron weszli do Namiotu Spotkania, a gdy wyszli, błogosławili lud, a chwała JAHWE ukazała się całemu ludowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z kolei Mojżesz wraz z Aaronem weszli do Namiotu Zjednoczenia, a potem wyszli i pobłogosławili lud. Wtedy to Chwała Jahwe objawiła się wobec całego ludu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze i Aharon weszli do Namiotu Wyznaczonych Czasów, [gdzie Mosze uczył Aharona, jak składać oddanie z kadzidła], wyszli i pobłogosławili lud, i całemu ludowi objawiła się Chwała Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшов Мойсей і Аарон до шатра свідчення, і вийшовши поблагословили ввесь нарід. І господня слава зявилася всьому народові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Mojżesz wraz z Ahronem wszedł do Przybytku Zboru; potem wyszli oraz pobłogosławili ludowi. Zaś całemu ludowi ukazał się Majestat WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Mojżesz i Aaron weszli do namiotu spotkania, a wyszedłszy, pobłogosławili lud. Wtedy całemu ludowi ukazała się chwała JAHWE, |

1. 1) wszedł, <x>30 9:23</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: cały lud. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 16:7</x>; <x>20 40:34-35</x>; <x>110 18:38</x>; <x>140 7:1</x>; <x>650 9:13-14</x> [↑](#footnote-ref-4)